

Babel - Ateliers de traduction

Villa Gillet – 25 rue Chazière, 69004 Lyon

DESCRIPTION

Babel est un nouveau format de laboratoire de pratique artistique et culturelle initié pour la première fois par la Villa Gillet pour l'année scolaire 2023-2024 et reconduit pour l'année 2024/2025. Le projet propose aux lycéens de la Métropole de Lyon de découvrir et se mettre dans la peau d'un.e traducteur.trice littéraire professionnel.le. Le projet, imaginé principalement pour les classes de spécialité langues, propose aux élèves de rencontrer un.e traducteur.trice et de traduire collectivement un extrait inédit d'un.e auteur.trice invité.e dans le cadre du Littérature Live Festival 2025. Pour accompagner les élèves, des ateliers de traduction seront mis en place dans chaque établissement. Lors du festival organisé par la Villa Gillet au mois de mai 2025, les élèves sont invités à présenter leur traduction et s'exprimer sur l'expérience vécue sur la webradio Villa Voice lors d'une émission entièrement consacrée à la littérature en traduction et en présence de/des auteurs.rices et des traducteurs.rices.

CARACTERISTIQUES

- Niveaux concernés : Seconde / Première / Terminale - Classes de spécialité langues (anglais, et autres langues en fonction des auteurs invités du festival)
- Nombre d'heures d'intervention : 2 séances (soit 4h) avec un.e traducteur.trice, 1 restitution en présence de l'auteur et du/de la traducteur.trice (2h) soit 6h au total
- Nom de l'intervenant : traducteurs et auteurs invités par la Villa Gillet

CALENDRIER / ETAPES PRINCIPALES

Septembre - Octobre 2024 : Prise de contact entre la Villa Gillet et le ou les enseignants participants au dispositif (présentation de l'auteur et du traducteur associés, élaboration du calendrier des séances, etc.)

Décembre - Janvier 2025 : Lecture d'une œuvre de l'auteur invité au Littérature Live Festival 2024 et production de la fiche auteur publiée dans le cadre du festival.

Février - Mars 2025 : 2 séances en classe avec le ou la traducteur.ice pour la traduction du texte inédit.

Avril 2025 : Travail en classe en autonomie pour la finalisation de la traduction. Retour du traducteur (travail à distance)

Mai 2025 (dates provisoires de Littérature Live 2025 : du 19 au 26 mai) : Restitution du projet sous forme d'émission radio consacrée à la traduction en présence des élèves, traducteurs et auteurs associés dans le cadre du festival Littérature Live 2024

LIENS SITE INTERNET

https://www.villagillet.net/article_villavoce/projet-babel-rencontre-avec-la-traductrice-marie-hermet/

Lien vers la restitution Webradio 2024 : https://www.villagillet.net/article_villavoce/la-webradio-du-litterature-live-a-reecouter-en-ligne/

CONTACT VILLA GILLET

Claire Boustani-Bigot, chargée des médiations, c.boustani@villagillet.net, 0472074005